

Fachwörterbuch Recht, Wirtschaft & Politik = Dictionnaire juridique, économique et politique Band 2 • Großwörterbuch

Fleck / Güttler / Kettler

2021

ISBN 978-3-406-54613-6

C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei
beck-shop.de

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de steht für Kompetenz aus Tradition. Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage

C.H.BECK und Franz Vahlen.

beck-shop.de hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit: über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird beck-shop.de für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

beitragspflichtig *adj* assujetti ou soumis à la cotisation.

Beitrags | pflichtiger *m* (Fin) contribuable *m*;
 ~recht *n* (SozVers) législation relative aux contributions à la sécurité sociale (des salariés et de leurs employeurs); ~rückerstattung *f* 1. ristourne *f* de prime, 2. (SozVers) remboursement *n* des cotisations trop-perçues; ~rückstand *m* arriérés *mpl* de cotisation; ~rückvergütung (Kfz-Vers) bonus pour non-sinistre; ~satz *m* (Fin) taux *m* des cotisations; ~satz zur Altersrentenversicherung taux *m* de cotisations de l'assurance-vieillesse; ~satz zur Krankenversicherung taux *m* des cotisations-maladie; ~zahler (membre) cotisant *m*; ~zahlung *f* versement *m* des cotisations; paiement *m* des primes; ~zeit *f* (Fin) années *fpl* de cotisation, période *f* cotisée; ~zeiten *fpl* (SozVers) (Rentenversicherung) périodes *fpl* cotisées; ~zuschlag *m* (VersR) supplément *m* de prime.

beitreibbar *adj* recouvrable; nicht ~ irrécouvrable.

beitreiben *v* recouvrer, mettre en recouvrement.

Beitreibung *f* (Geldforderungen, Steuern) recouvrement *m* (d'une dette; de l'impôt); ~ von Kosten recouvrement des frais exposés (par la contrainte).

Beitreibungs | behörde *f* service *m* chargé du recouvrement; ~verfahren *n* (InsolvR) procédure *f* de recouvrement.

beitreten *v* adhérer à; s'inscrire à (une association); entrer (dans un syndicat; une société); einem

Bündnis ~ (VölkerR) accéder à un traité ou une alliance; einer Meinung ~ adopter une opinion.

Beitritt *m* (Recht, Pol) adhésion *f*, affiliation *f*, entrée *f*; Antrag auf ~ demande *f* d'adhésion; bedingter ~ adhésion conditionnelle; freiwilliger ~ intervention *f* volontaire; zum ~ offen ouvert à l'adhésion; ~ zum Staatsvertrag (VölkerR) accession ou adhésion au traité.

Beitritts | alter *n* (VersR) âge *m* d'entrée; ~antrag *m* demande *f* d'adhésion ou d'admission; ~bedingungen *fpl* (Recht, Pol) conditions *fpl* d'adhésion; ~erklärung *f* déclaration d'adhésion, bulletin *m* d'adhésion; ~gebiet *n* (VerfR; Syn. Beitrittsland) nouveau Land (après la réunification); ~gesuch *n* (EuR) demande *f* d'adhésion, candidature *f*; ~jahr *n* (SozVers) année *f* d'affiliation; ~klausel *f* clause d'accession; ~land *n* (Pol, EU) pays *m* adhérent [candidat à l'adhésion]; ~pflicht *f* obligation d'adhérer ou de s'affilier; ~protokoll *n* procès-verbal *m* d'adhésion; ~recht *n* droit d'adhérer, droit d'affiliation; ~urkunde *f* instrument *m* ou acte *m* d'adhésion; ~verhandlungen *fpl* (VölkerR) pourparlers *mpl* en vue de l'accession à un traité; ~vertrag *m* (VölkerR) traité *m* d'accession; ~zwang *m* adhésion obligatoire.

Beiwerk *n* (BinnenH) accessoires *mpl*; modisches ~ accessoires *mpl* de mode.

beiwohnen *v* 1. (teilnehmen) assister à, 2. (Geschlechtsverkehr haben) avoir des relations sexuelles, cohabiter, copuler.

Beiwohnung 1. fait d'assister à (une réunion), 2. (Beischlaf) rapports sexuels, coit *m*, copulation; außereheliche ~ relations *f* sexuelles extraconjugales.

Beiwohnungsvermutung *f* (FamR) présomption *f* de paternité, présomption (pater est, quem nuptiae demonstrant).

beizeiten *adv* (rechtzeitig) à temps, rapidement, prochainement, dans le délai imparti.

beiziehen *v* (den Rat von jemandem erbitten) se faire assister par qqn.; consulter qqn.

bejahren *v* acquiescer, donner son acquiescement; approuver, être d'accord; diese Frage ist zu ~ répondre par l'affirmative.

Bejahung *f* acquiescement *m*, assentiment *m*, consentement *m*.

bekämpfen *v* 1. (IT) combattre (des virus), 2. (Konj) lutter contre qqch.

Bekämpfung *f* 1. (StrafR; Straftaten) répression *f*, 2. (MilR; von Banden) combat *m*, lutte *f*; ~ von Analphabetismus (Demogr, Arb) lutte *f* contre l'illettrisme; ~ der Arbeitslosigkeit mittels sozialer Maßnahmen (Budg, Arb) traitement *m* social du chômage; ~ der Armut lutte *f* contre la pauvreté; ~ von Aufständischen action *f* contre des insurgés; ~ des Drogenhandels (BinnenH, Recht) lutte *f* contre le narco-traffic, lutte *f* contre le trafic de drogue; ~ der Falschmünzerei (StrafR) répression du faux- monnayage; ~ der Geldwäsche (Fin, Recht) lutte *f* contre le blanchiment d'argent [des capitaux]; ~ des illegalen Downloads (TK) lutte *f* contre le téléchargement illégal; ~ der illegalen Zuwanderung (Recht) lutte *f* contre l'immigration irrégulière; ~ der Jugendarbeitslosigkeit (Budg, Arb) lutte *f* contre le chômage des jeunes; ~ von Phishing (IT) lutte *f* anti-phishing [contre le phishing] → Phishing; ~ der Schwarzarbeit (Recht, Arb) lutte *f* contre le travail clandestin; ~ des Tabakkonsums (Med) lutte *f* antitabac; ~ des Treibhauseffekte (Umw) lutte *f* contre l'effet de serre.

bekannt *adj* connu, manifeste, évident; renommé, réputé; notoire; allgemein ~ de notoriété publique; es ist ~ tout le monde sait, il est notoire que, il est de notoriété publique; ~e Tatsache fait *m* patent ou notoire.

Bekanntenkreis *m* (Bekanntschaft) connaissances *fpl*, personnes avec lesquelles on est en relation, fréquentation (d'une personne).

Bekanntgabe *f* publication *f*, communication *f*, annonce *f*, avis *m*; ~ der Verurteilung (StrProzR) publicité *f* du jugement de condamnation pénale; ~ eines Verwaltungsaktes (ÖffR) publication *f* par insertion dans un périodique officiel.

bekanntgeben *v* communiquer, annoncer; öffentlich ~ rendre public.

bekanntlich *adv* (syn. bekanntermaßen) (comme) chacun sait.

bekanntmachen *v* publier; communiquer; révéler, divulguer.

Bekanntmachung *f* (ÖffR: amtliche öffentliche Mitteilung) publication *f*, communication *f*; avis *m* (à la population); amtliche ~ communication officielle; annonce légale; gerichtliche ~ annonce *f* judiciaire; öffentliche ~ communication publique; avis au public, avis officiel; ~ des Aufgebots (FamR: Eheschließung) publication des bans; ~ von Rechtsvorschriften promulgation *f* de textes légaux.

Bekanntmachungs | befugnis *f* (StrProzR: des Strafurteils) droit de demander l'insertion (du jugement) dans les journaux (aux frais du condamné), peine ou mesure morale consistant dans la publicité du jugement de condamnation

- pénale; **~beschluss** *m* décision *f* de publication; **~gebühr** *f* taxe *f* de publication.
- bekanntmachungsreif** *adj* prêt à être publié.
- bekanntmachungstag** *m* date *f* de publication.
- bekennen** *v* convertir.
- Bekehrung** *f* (KirchR) conversion *f*.
- bekennen** *v* 1. (StrafR: *gestehen, zugeben*) avouer (un crime), reconnaître qqch., faire des aveux, 2. (KirchR: *Zeugnis ablegen*) professer (sa foi); **einen Irrtum** ~ reconnaître une erreur; **seine Sünden** ~ confesser ses péchés; **die Wahrheit** ~ dire la vérité.
- Bekennnerbrief** *m* (StrafR: *syn. Bekennerschreiben*) lettre *f* de revendication (d'un attentat).
- Bekentnis** *n* 1. (KirchR: *religiöses B.*) confession *f*, croyance *f*, foi *f*, religion *f*, 2. (A) (SteuerR) déclaration fiscale; **ohne** ~ (ZivProzR) sans appartenance à une confession religieuse; **~freiheit** *f* (VerfR: *Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses – Art. 4 Abs.1 GG*) liberté *f* religieuse ou philosophique.
- bekennnislos** *adj* (SchulR) sans confession, libre penseur.
- Bekennnisschule** *f* école *f* confessionnelle.
- beklagen** *v* 1. (*betrauern*) plaindre qq., déplorer qqch., 2. (ZivProzR) (*jmdn. verklagen*) engager une procédure (contre qq.), citer qq. à comparaître en justice, assigner, 3. (*sich über jmdn. beschweren*) se plaindre de qq.; exprimer son mécontentement.
- beklagenswert** *adj* 1. (*von Personen*) à plaindre, digne de compassion, 2. (*von Sachen*) déplorable, regrettable.
- Beklagte(r)** *m/f* (ProzR) défendeur *m*, partie défenderesse; **~ in der Berufungsinstanz** intimé *m*, défendeur en appel.
- Beklagtenvortrag** *m* (ZivProzR) conclusions *fpl* du défendeur à l'audience.
- bekleiden** *v* revêtir, habiller; **ein öffentliches Amt** ~ occuper une fonction publique, exercer une charge publique.
- Bekleidung** *f* (Binnenh) habillement *m*, vêtements *mpl*; **sommerliche** ~ vêtements *mpl* estivaux; **stilvolle** ~ vêtements *mpl* stylés; **~ zu Discountpreisen** vêtements *mpl* à prix discount.
- Bekleidungsalltag** *m* quotidien *m* vestimentaire; **~ausgaben** *fpl* (Binnenh, Fin) dépenses *fpl* d'habillement; **~einzelhandel** *m* (Binnenh) commerce *m* de détail d'habillement; **~geschäft** *n* (Binnenh) enseigne *f* d'habillement, magasin *m* de vêtements; **~handel** *m* (Binnenh) commerce *m* d'habillement; **~herstellung** *f* (Ind) fabrication *f* de vêtements; **~industrie** *f* (Ind) industrie *f* de la confection [de l'habillement, du vêtement]; **~käufe** *mpl* (Binnenh) achats *mpl* vestimentaires; **~kette** *f* (Binnenh) chaîne *f* d'habillement; **~kollektion** *f* (Binnenh) collection *f* d'habillement; **~konzern** *m* (Ind, Binnenh) groupe *m* d'habillement (*les opérateurs principaux en Europe sont Hugo Boss et C&A*); **~marke** *f* (Binnenh, Wbg) marque *f* de vêtements; **~markt** *m* (Binnenh) marché *m* de l'habillement, marché *m* du prêt-à-porter; **~verkäufe** *mpl* (Binnenh) ventes *fpl* de vêtements; **~verkäufe via Internet** ventes *fpl* de vêtements sur Internet; **~zulage** *f* (ArbR) indemnité *f* d'habillement.
- bekommen** *v* 1. (*erhalten*) recevoir (de l'argent; une lettre), 2. (*erlangen*) obtenir (une permission); **keine Antwort** ~ ne pas obtenir de réponse; être destitué; **Kenntnis** ~ prendre connaissance de, être informé de qqch.; **eine Nachricht** ~ recevoir un message ou une information.
- Beköstigung** *f* = *Verköstigung* aliments *mpl*, nourriture *f*, entretien matériel (d'une personne).
- bekräftigen** *v* corroborer, confirmer et renforcer (solennellement); **mit einem Eid** ~ (ProzR) confirmer par serment; **den Verdacht** ~ corroborer les soupçons.
- Bekräftigung** *f* (ZivProzR) affirmation solennelle, engagement solennel.
- Bekräftigungsformel** *f* (ProzR) formule (religieuse) de prestation de serment.
- bekunden** *v* déclarer (solennellement), constater (officiellement); indiquer; témoigner; **unter Eid** ~ affirmer sous la foi du serment; **vor Gericht** ~ déposer à l'audience.
- Bekundung** *f* déclaration (solennelle); témoignage; déposition.
- beladen** *v* (Trans) charger.
- Beladevorschriften** *fpl* (Trans) normes *fpl* de chargement.
- Beladung** *f* (SeeHR: *das Beladen*) chargement *m*.
- Beladungsproblem** *n* (Trans) problème *m* de chargement.
- belagern** *v* assiéger.
- Belagerungszustand** *m* (VerfR) état *m* de siège; **den ~ verhängen od. verkünden** (VerfR) proclamer l'état *m* de siège.
- Belang** *m* importance *f*, intérêt *m*; **dienstliche od. öffentliche** ~e (VwR) motif *m* de service, raisons *fpl* ou exigences *fpl* de service.
- belangen** *v* faire endosser la responsabilité de qqch. à qq.; **demande des comptes** (à qq.); traduire en justice, poursuivre; **wegen Diebstahls** ~ accuser qq. de vol, incriminer pour vol; **gerichtlich** ~ traduire qq. en justice, engager des poursuites (contre qq.), mettre qq. en cause.
- belanglos** *adj* insignifiant, dérisoire, anodin, banal.
- Belastbarkeit** *f* 1. résistance *f* (d'un individu), 2. viabilité *f* (d'un système économique), 3. capacité limite de charge (d'une voiture); **Grenzen der** ~ limites *fpl* à l'endurance physique ou psychique; **~ der sozialen Sicherungssysteme** (Budg, Fin) viabilité *f* des systèmes de protection sociale.
- belasten** *v* 1. (BankR) (Konto) débiter, 2. (SachenR) (Grundstück) grever (d'une hypothèque), 3. (StrProzR) (*eine Straftat zur Last legen*) accuser, incriminer, inculper; charger qq., apporter des preuves (de la culpabilité), 4. (Trans) charger; **übermäßig** ~ surcharger.
- belastend** *adj* constituant une charge (excessive); **~ Schadstoffe** (UmweltR) substances nocives.
- belästigen** *v* harceler, incommoder; molester; importuner; **sexuell** ~ harceler sexuellement.
- Belästigung** *f* (StrafR) molestation *f*, vexation *f*; **sexuelle** ~ (StrafR) harcèlement *m* sexuel, violences *fpl* sexuelles ou sexistes, manifestations persistantes ou abusives d'un intérêt sexuel non désirées; **unzumutbare** ~ (WirtR: *unlauterer Wettbewerb*) tracasserie *f*; publicité tapageuse illégale; **~ der Allgemeinheit** (StrafR) tapage injurieux ou nocturne; **~ von Frauen** (StrafR) harcèlement *m* sexuel; harcèlement moral de femmes; **~ von Nachbarn** (SachenR) inconvénients *mpl* inhabituels inhérents au voisinage; **~ im Straßenverkehr** (StVO) gêne *f* de la circulation routière, entraves *fpl* à la sécurité routière.
- Belastung** *f* 1. (SachenR) (eines Grundstücks)

charge *f*, 2. (*StrafR*) (eines mutmaßlichen Straftäters) accusation *f*, 3. (*UmweltR*) nuisance *f*, 4. (*Trans*) capacité *f* de chargement, 5. (*BankR*) débit *m*, inscription *f* au débit, 6. (*Fin*) charge *f*, 7. (*ArbR*): starke Inanspruchnahme) état *m* de tension nerveuse, stress *m*; **außergewöhnliche** ~ (*SteuerR*)

charges exceptionnelles; **betrügerische** ~ **eines Bankkontos** (*Bankw, Recht*) débit *m* frauduleux sur un compte bancaire; **dingliche** ~ charge réelle; **erbliche** ~ (*MedizinR*) tare *f*; affection *f* héréditaire; **finanzielle** ~ charges financières ou pécuniaires; **höchstzulässige** ~ charge *f* maximale admise; **hypothekarische** ~ charge hypothécaire; **steuerliche** ~ charge *f* fiscale, fardeau *m* fiscal; **zulässige** ~ charge *f* admissible.

Belastungs | anzeige *f* (*BankR*) avis *m* de débit; **~grad** *m* (*Tech*) degré *m* d'utilisation; **~grenze** *f* (*StVO*): Kfz) limite *f* de charge, charge *f* maximum; **~kurve** *f* (*Tech*) courbe *f* d'utilisation; **~material** *n* (*StrafR*: belastende Beweise) charges produites contre le prévenu ou un accusé; **~note** *f* (*BankR*) avis *m* de débit; **~verbot** *n* (*SachenR*) interdiction *f* de grever d'une charge; **~zeuge** *m* (*StrProzR*) témoin *m* à charge.

belauern *v* observer, épier.

belaufen: **sich** ~ *v* (*Stat*) se chiffrer (auf/à), s'élever (auf/à), se monter (auf/à).

belauschen *v* écouter indiscrètement, écouter aux portes.

Belauschung *f* (*StrProzR*) écoute *f* clandestine.

beleben *v* activer, relancer → *aktivieren, beschleunigen* *voranbringen*.

Belegung: **durchgreifende** ~ **des Arbeitsmarktes**

reprise *f* en profondeur du marché du travail; **schwache** ~ reprise *f* modérée; **wirtschaftliche** ~ **des Schienengüterverkehrs** (*Trans*) relance *f* du fret ferroviaire; **~ der Binnennachfrage**

reprise *f* de la demande intérieure; **~ an der Börse** reprise *f* à la Bourse; **~ der inländischen Nachfrage** redressement *m* de la demande intérieure; **~ der Investitionstätigkeit** dégel *m*

de l'investissement, reprise *f* des investissements;

~ der Konjunktur relance *f* de la conjoncture;

~ des privaten Verbrauchs rebond *m* [reprise *f*] de la consommation privée; **~ der Unternehmensinvestitionen** reprise *f* de l'investissement des entreprises; **~** | *f* (*Konj*) démarrage *m*,

redressement *m*, relance *f*, reprise *f* de l'activité (point de retournement conjoncturel de la baisse à la hausse de l'activité économique) → *Aufschwung, Konjunkturbelebung*.

Belebungs | phase *f* (*Konj*) phase *f* de reprise;

~versuch *m* (*MedizinR*: *Wiederbelebung*) (procéder à la) réanimation.

Beleg *m* (*ZivR*) (*Beweisstück, Zeugnis*) pièce *f*

justificative; document *m* comptable; quittance *f*; preuve écrite; exemple *m*, source *f* (d'un document); **den** ~ **für spätere Nutzung**

aufbewahren garder la pièce justificative pour utilisation ultérieure; **buchungsmäßiger** ~ pièce *f* [document *m*] comptable.

Belegarzt *m* (*MedizinR*) médecin *m* du secteur

libéral ayant réservé pour ses patients des lits d'hôpital pour traitement (dans le cadre d'un contrat de soins).

belegbar *adj* (*beweisbar*) prouvable.

belegen *v* 1. (*nachweisen*) justifier, prouver, 2. (*sichern*)

réserver, retenir, 3. (*belasten*) grever de; **mit**

Abgaben ~ assujettir à l'impôt, taxer, imposer (une marchandise); **mit Gründen** ~ motiver, fonder; **einen Platz** ~ réserver; **durch ein Schriftstück** ~ appuyer par un écrit; **mit Strafe** ~ infliger une peine à qqn.; **eine Vorlesung** ~ s'inscrire à un cours.

belegen *adj* (*SachenR*: *Grundstück*) sis, sise (p.p. *adj.*), situé; **~e Sache** (*ZivProzR*: *Gerichtsstand*) situation *f* des biens corporels.

Belegenheits | land *n* (*VersR*) pays *m* où le risque est situé; **~staat** *m* (*IPR*) Etat du lieu ou de la situation (d'un bien).

Belegexemplar *n* (*MedienR*: *Bücher*) spécimen *m*.

Beleg | Leser *m* (*IT*) lecteur *m* de document;

~quittung *f* (*ReW*) quittance *f* comptable.

Belegschaft *f* (*WirtR*) personnel *m* (d'une entreprise), l'effectif *m*; **überzählige** ~ (*Arb*) personnel *m* excédentaire.

Belegschafts | aktie *f* (*GesR*) action *f* réservée au

salarié; **~stärke** *f* (*Arb*) effectif *m* du personnel;

~verringierung *f* (*Arb*) économies *pl* de personnel;

~versammlung *f* (*Arb*) assemblée du personnel

(d'une entreprise); **~vertreter** *m* (*ArbR*) délégué ou

représentant du personnel.

Beleg | station *f* (*MedizinR*: *Krankenhaus*) service hospitalier réservé à un généraliste; **~stelle** *f* (*UrhR*: *syn. Beleg*) référence *f*; **~stück** *n* (*ReW, Recht*) pièce *f* justificative [à l'appui].

Belegung *f* (*Math, IT*) affectation *f*, attribution *f*, allocation *f*.

Belegungs | anweisung *f* (*IT*) instruction *f*

d'affectation; **~funktion** *f* (*Math*) fonction *f*

pois [de pondération]; **~grad** *m* (*Bauw, Tech*)

taux *m* d'occupation; **~grad je Wohnung** taux *m*

d'occupation par appartement.

Belegungsplan

Moyen d'organisation de la production par une ventilation des tâches productives: par section, par machine et par poste de travail au sein d'une usine.

Belegungs | plan *m* (*Man*) plan *m* d'occupation

des tâches productives; **~rate** *f* (*Tou*) taux *m* d'occupation (*ratio calculé en rapportant les chambres occupées aux chambres offertes des hôtels ouverts*).

Beleg | verarbeitung *f* (*ReW, IT*) traitement *m*

de document; **~zwang** *m* (*Buchf*) obligation *f*

de conserver et de présenter toutes les pièces justificatives.

belehnen *v* 1. (*A, CH*) prêter sur gage, 2. *hist* donner un fief à un vassal.

belehren *v* instruire qqn. sur ses droits; informer, renseigner.

Belehrung *f* (*ÖffR*) instruction *f*, information *f*;

renseignement *m*; avis *m*; leçon *f*; **ausreichende** ~

renseignements nécessaires et suffisants; **~ über die Rechte** (*ProzR*) information sur les droits (dont

dispose une personne); **~ über die Rechtsmittel**

(*ProzR*) information relative aux voies de recours.

Belehrungspflicht *f* (*SchuldR*) obligation *f* ou

devoir *m* de conseil; **~ des Notars** obligation faite

au notaire de fournir tous les renseignements utiles

(à l'acheteur d'un immeuble).

Beleidige(r) *f/m* insulteur *m*, offenseur *m*.

beleidigen *v* (*StrafR*) offenser, insulter, injurier.

beleidigend *adj* offensant, injurieux; choquant.

Beleidigte(r) *m/f* offensé *m*, personne *f* outragée.

Beleidigung *f* (StrafR: *Kundgebung der Missachtung* – § 185 StGB) injure *f*, expression outrageante, outrage *m*; **grobe** ~ injure grave; ~ **durch Beschimpfung** invective *f*, injure par termes de mépris; ~ **eines Polizeibeamten** outrage *m* à agent; ~ **eines Staatsoberhauptens** outrage *m* envers un chef d'Etat; ~ **des Vorgesetzten** outrage *ou* insulte à supérieur.

Beleidigungsklage *f* action pénale mise en œuvre par la personne injuriée.

beleihbar *adj* (Fin) gageable.

beleihbar *v* 1. (SchuldR: *verpfänden*) engager, avancer (sur gage), gager, prêter sur gage, 2. (ÖffR: *Hoheitsrechte übertragen*) concéder.

Beleihung *f* prêt *m* sur gage, mise *f* en gage; ~ **der Ernte auf dem Halm** (LandwR) prêt *m* sur récolte pendante; ~ **des Immobilienvermögens** (Banku, Fin) emprunt *m* garanti par le patrimoine immobilier; ~ **einer Police** (SchuldR) prêt *m* sur police; ~ **sgrenze** *f* limite *f* de prêt; ~ **shöhe** *f* montant *m* maximum du prêt; ~ **swert** *m* (SachenR) valeur hypothécaire (d'un immeuble); valeur *f* maximum jusqu'à laquelle un prêt peut être consenti (pour l'objet gagé).

beleuchten *v* éclairer; illuminer.

Beleuchtung *f* 1. éclairage *m*, illumination *f*,

2. (StVO: *Kfz*) feux *mpl*; **elektrische** ~ éclairage *m* électrique; **indirekte** ~ éclairage *m* indirect;

künstliche ~ éclairage *m* artificiel; **öffentliche** ~ éclairage *m* public.

Beleuchtungsanlagen *fppl* (syn. *Beleuchtungskörper, Beleuchtungsmittel*) appareils *mpl* d'éclairage, luminaire *m*; ~ **körper** *m* (Tech) appareil *m* d'éclairage; ~ **kosten** *pl* (Fin) frais *mpl* d'éclairage; ~ **techniker** *m* (Tech) éclairagiste *m*.

beleumdet *adj* : **gut** *od.* **übel** ~ (syn. *beleumundet*) ayant bonne *ou* mauvaise réputation; honorablement connu.

Belieben *n* gré *m*, bon plaisir, volonté *f*; **nach** ~ à convenance, à discrétion, à volonté; *ou* gré de qqn.

beliebig *adj* 1. arbitraire, 2. *adv* (syn. *wunschgemäß, nach Wahl*) à volonté, à discrétion; à loisir.

Beliebtheit *f* popularité *f*, vogue *f*, faveur *f*; **wachsende** ~ **von Online-Konten** (Bankw) popularité *f* croissante de comptes gérés sur Internet; ~ **von Videospiele** (IT) vogue *f* des jeux vidéo.

beliefern *v* (Binnenh) approvisionner, fournir, livrer.

Belieferung *f* (Binnenh) approvisionnement *m*, fourniture *f*, livraison *f*.

Beliehene(r) *m/f* (ÖffR: *Person, der hoheitliche Aufgaben übertragen wurden*) concessionnaire d'un service public.

BEL-20-Index *m* (B) (Bö) indice *m* BEL-20 (*indice boursier de la place bruxelloise*); **der** ~ **gab um 1,07 % auf 2187 Punkte nach** l'indice BEL-20 a baissé de 1.07 % à 2187 points.

Belobigung *f* éloge *m*, louange *f*; lettre *f* de félicitation.

belohnen *v* récompenser, gratifier d'une récompense, rétribuer; **die Aktionäre** ~ récompenser les actionnaires (*augmentation du dividende*).

Belohnung *f* récompense *f*; **eine** ~ **aussetzen** promettre une récompense; ~ **für die Ergreifung** (StrProzR) prime *f* de capture; ~ **mit Geld** récompense en argent.

Belüftung *f* (Tech) aération *f*.

belügen *v* mentir à, tromper qqn. par des mensonges.

bemächtigen *v* : **sich einer Person** ~ (StrProzR: *festhalten*) arrêter qqn.; **sich einer Sache** ~ s'emparer de qqch.

bemängeln *v* réclamer; critiquer; censurer, trouver à redire.

Bemängellung *f* critique *f*; réclamation *f*; observation *f*.

Bemängelungsfrist *f* délai *m* pour réclamer.

bemänteln *v* (verschleiern, verheimlichen, beschönigen) voiler, cacher, déguiser.

bemerken *v* noter, remarquer; dire, faire observer.

bemerkenswert *adj* remarquable, digne d'être remarqué, digne d'attirer l'attention.

Bemerkung *f* remarque *f*, observation *f*; note *f*.

Bemessung *f* (ReW, Fin) calcul *m*, évaluation *f*, fixation *f*.

Bemessungs | **grenze** *f* (Fin) plafond *m* (*de salaire servant au calcul de la cotisation*); ~ **grundlage** *f* (ReW, Fin) assiette *f*, base *f* de calcul; ~ **grundlage der Gewerbesteuer** assiette *f* de la taxe professionnelle;

~ **grundlage der Körperschaftsteuer**

assiette *f* de l'impôt sur les sociétés; **steuerliche**

~ **grundlage** base *f* de l'imposition; ~ **kriterium** *n* (SchuldR: *für Schmerzensgeld*) critère *m* d'évaluation en argent (du préjudice moral); ~ **zeitraum** *m* (Fin, Stat) période *f* de calcul, période *f* de base.

Bemühung *f* (das Bemühen) effort *m*, peine *f*, application.

bemustern *v* échantillonner.

Bemusterung *f* échantillonnage *m*.

benachbart *adj* limitrophe, adjacent, voisin.

benachrichtigen *v* (Korr) avertir, aviser, informer, mettre au courant; **jmdn. schriftlich** ~ informer qqn. par écrit.

Benachrichtigung *f* (Korr) avis *m*, communication *f*, information *f*, notification *f*; **ordnungsmäßige** ~ information en bonne et due forme; **schriftliche** ~ avis *m* par lettre, notification *f* écrite; **vorherige** ~ avis *m* préalable.

Benachrichtigungs | **gebühr** *f* (Fin) droit *m*

d'avis, taxe *f* de préavis; ~ **pflicht** *f* (Korr, Recht)

obligation *f* d'information; ~ **schreiben** *n* lettre d'avis, avis d'arrivée; ~ **verfahren** *n* procédure *f* de notification.

benachteiligen *v* léser qqn., porter préjudice à qqn., désavantager.

benachteiligend *adj* (Binnenh, Recht) défavorable, discriminatoire.

Benachteiligung *f* désavantage *n*, traitement

inégalitaire; tort *m*; **unangemessene** ~ désavantage

injustifié, discrimination *f*; ~ **aus Altersgründen** (Demogr) âgisme *m*.

benannt *adj* nommé, dénommé, désigné.

Benannte(r) *m/f* (le) dénommé.

Benchmark *f* (WirtR: *Maßstab für Leistungsvergleich*) benchmark *m*, indicateur chiffré de performance.

Benchmarking *n* 1. (WirtR: *Vergleichen von Produkten und Herstellungsprozessen*) benchmarking *m*, méthode d'observation et d'analyse des pratiques utilisées par la concurrence *ou* par des secteurs d'activité, 2. (Man) benchmarking *m* (*technique de gestion qui consiste à imiter les solutions les plus performantes des entreprises concurrentes*).

Benchmark-Portfolio *n* (Banku) portefeuille *m* de référence; ~ **-Programm** *n* (IT) programme *m* d'évaluation; ~ **-Test** *m* (IT) banc *m* d'essai,

test *m* de performance, test *m* d'évaluation des performances.

Benefizvorstellung *f* (UrhR) représentation *f* ou concert *m* de bienfaisance.

Benemen *n* conduite *f*, manière d'agir; savoir-vivre *m*; **im ~ mit jmdm.** après consultation avec qq.; **ungebührliches ~** inconduite *f*; **sich mit jmdm. ins ~ setzen** contacter qq.

benennen *v* (jmdn. *namhaft machen*) nommer, dénommer, désigner qq.; **Zeit und Ort ~** fixer le lieu et l'heure.

Benennung *f* 1. (*Name, Bezeichnung*) dénomination *f*, appellation *f*; 2. (*das Namhaftmachen*) fait de nommer qq. ou de désigner qq.; **handelsübliche ~** dénomination *f* commerciale; **zolltarifliche ~** (EU) espèce *f* tarifaire; **~ von Zeugen** (ProzR) constitution de témoins; **~ eines Zustellungsbevollmächtigten** (ProzR) éléction *f* de domicile.

Benennungssystem *n* nomenclature *f*.

Benommenheit *f* obnubilation *f*.

benötigen *v* 1. (IT) (*mémoire*) nécessiter, 2. (*notwendig brauchen*) avoir besoin de qq., ressentir la nécessité de.

Benotung *f* (SchulR: *Notengebung*) notation *f*; détermination des qualités professionnelles.

benutzbar *adj* (*benützlich*) exploitable; utilisable, praticable.

benutzen *v* (*Tech*) employer, exploiter, faire usage, utiliser.

Benutzer *m* (IT, *Tech*) usager *m*, utilisateur *m*;

titellos *~* (*A*) occupant *m* sans titre;

~anwendung *f* (IT) application *f* utilisateur;

~bereich *m* (IT) zone *f* utilisateur [pour programme utilisateur]; **~datei** *f* (IT) fichier *m* utilisateur; **~erkennung** *f* (IT) identification *f* de l'utilisateur; **~handbuch** *n* (IT) manuel *m* d'utilisateur [de l'utilisateur]; **~hilfe** *f* (IT) aide *f* pour l'utilisateur; **~identifikation** *f* (IT) identification *f* de l'utilisateur; **~interface** *n* (IT) interface *f* utilisateur; **~kode** *m* (IT) code *m* utilisateur; **~kommando** *n* (IT) commande *f* utilisateur; **~menü** *n* (IT) menu *m* utilisateur; **~oberfläche** *f* 1. (IT) interface *f* utilisateur [graphique, orienté fenêtre]; 2. (*MedienR*) interface *f* homme-machine (IHM); **~programm** *n* (IT) programme *m* utilisateur [d'utilisateur, d'utilisateur]; **~prozess** *m* (IT) processus *m* utilisateur; **~schnittstelle** *f* (IT) interface *f* utilisateur; **~sprache** *f* (IT) langage *m* d'utilisateur.

Benutzung *f* (*Tech*) emploi *m*, usage *m*, utilisation *f*;

ausschließliche ~ utilisation exclusive; **Entzug der ~** privation *f* de jouissance; **missbräuchliche ~** exploitation *f* abusive, usage *m* abusif; **missbräuchliche ~** usage *m* abusif, abus *m* d'usage, abus de jouissance; **widerrechtliche ~** emploi illégal.

Benutzungs | bedingungen *fp* modalités *fp* l d'emploi; **~berechtigte(r)** *m/f* usager *m*; utilisateur muni d'un titre; **~bewilligung** *f* autorisation *f* d'usage; **~dauer** *f* (*Tech*) durée *f* d'utilisation; **~erlaubnis** *f* 1. autorisation d'usage, 2. (*PatentR*) autorisation d'exploiter.

benutzungsfähig *adj* exploitable; utilisable.

Benutzungs | fehler *m* (*Tech*) erreur *f* d'utilisation;

~gebühr *f* = *Benutzungsgebühr* taxe *f* d'utilisation ou d'usage, redevance d'utilisation; droit de péage; **~gebühr für das Schienennetz** (*Trans*) péage *m*

ferroviaire; **~handbuch** *n* → *Benutzerhandbuch*;

~nachweis *m* preuve *f* de l'utilisation; **~ordnung** *f* règlement concernant l'affectation (d'une chose);

~prinzip *n* (*Tech*) principe *m* d'utilisation; **~rate** *f* (*Tech*) taux *m* d'utilisation; **~recht** *n* droit *m* d'usage ou d'utilisation; **~regel** *f* (*Tech*) règle *f* d'utilisation;

~technik *f* (*Tech*) technique *f* d'utilisation;

~vergütung *f* indemnité *f* d'utilisation;

~zeit *f* (*Tech*) temps *m* d'utilisation; **~zwang** *m* 1. (*GemeindeR*) obligation *f* de raccordement au réseau public (eau; électricité; gaz); obligation d'utiliser les services de voirie, 2. (*PatentR*) obligation *f* d'exploiter.

Benzin *n* (*Ind, Trans*) essence *f* → *Kraftstoff*, *Sprit*;

~depot *n* (*Trans*) dépôt *m* de carburant [d'essence];

~er *m* (*Trans*) voiture *f* à essence; **~fahrzeug** *n* → *Benziner*; **~gutschein** chèque-essence *m*;

~lager *n* → *Benzindepot*; **~motor** *m* (*Tech, Trans*) moteur *m* (à essence); **~preis** *m* (*Binnenh, Fin*) prix *m* de l'essence; **~verbrauch** *m* (*Trans, Umw*) consommation *f* d'essence.

Beobachtbarkeit *f* (*Stat*) observabilité *f*.

beobachten *v* 1. (*Stat*) examiner, observer, surveiller, 2. (*bemerken*) remarquer, 3. (*beachten*) respecter;

Anweisungen ~ observer (strictement) les instructions; **den nötigen Abstand ~** (*StVO: zwischen Fahrzeugen*) garder ses distances; **strengste Zurückhaltung ~** garder une prudente réserve, faire preuve d'une discrétion absolue.

Beobachter *m* observateur *m*; **~status** *m* (*VölkerR*) statut d'observateur (auprès des Nations Unies); **den ~status gewähren** accorder le statut d'observateur.

Beobachtung *f* observation *f*; **unter ~ stehen** être sous surveillance; **unter ~ stellen** mettre en observation.

Beobachtungs | ergebnis *n* (*Stat*) résultat *m* d'observations; **~fehler** *m* (*Stat*) erreur *f* d'observations; **~intervall** *n* (*Stat*) intervalle *m* d'observations; **~objekt** *n* (*Stat*) objet *m* d'observations; **~prozess** *m* (*Stat*) processus *m* d'observations; **~punkt** *m* (*Stat*) point *m* observé [d'observations]; **~raum** *m* (*Stat*) espace *m* observé [d'observations]; **~reihe** *f* (*Stat*) série *f* d'observations; **~wert** *m* (*Stat*) valeur *f* observée [d'observations].

beordern *v* (*HR: bestellen*) commander; **beordert sein** avoir ordre ou être chargé de faire qq.; **jmdn. zu sich ~** demander à qq. de venir.

beraten *v* 1. conseiller qq., donner des conseils, diriger, guider, aviser, 2. délibérer de ou sur qq., conférer, discuter; **sich ~** *v* tenir conseil, délibérer.

beratend *adj* consultatif; **mit ~er Stimme** ayant voix consultative.

Berater(in) *m(f)* conseiller *m*, conseil *m*, expert *m* conseil, consultant *m*, audit *m*; **juristischer Berater** conseil *m* juridique.

Berater: ministerieller ~ conseiller *m* ministériel; **technischer ~** conseiller *m* technique, technicien-conseil *m*; **wirtschaftlicher ~** conseiller *m* économique; **~ für Anlagestrategie** (*Bankw, Fin*) conseiller *m* en stratégie d'investissement; **~ für Fusionen und Übernahmen** conseiller *m* en fusions-acquisitions; **~stab** *m* staff *m* de conseillers; **~vertrag** *m* contrat *m* de conseil, contrat de prestations de conseil.

beratschlagen *v* délibérer; conférer.

Beratschlagung *f* délibération *f*.

Beratung *f* 1. (Person) conseil *m*, 2. (Versammlung) délibération *f*, discussion *f*, lecture *f*, 3. (Gericht) délibéré *m*, 4. (Jurist, Arzt, Behörde) consultation *f*, (activité de) conseil *m*; **erste** ~ (VerfR: Gesetz) première lecture; **in geheimer** ~ en comité secret; **individuelle** ~ (Bankw, Binnenh) accompagnement *n* personnalisé; **juristische** ~ (Recht) consultation *f* juridique; **kollektive** ~ (Man) délibération *f* collective; **in die** ~ **eintreten** (ProzR: nach Abschluss der mündlichen Verhandlung) mettre en délibéré.

Beratungs | **ausschuss** *m* comité *m* consultatif; **~bescheinigung** *f* (FamR: Schwangerschaftskonfliktberatung) attestation *f* relative à la consultation médicale sur l'interruption volontaire de la grossesse.

Beratungsbranche

Ensemble de cabinets de conseil en management dont la mission principale consiste à aider les entreprises à réaliser une amélioration dans leur direction et dans leur performance technico-économique. Les cabinets les plus reconnus sont p. ex. Boston Consulting Group, Capgemini Consulting et Mc Kinsey & Company.

Beratungs | **branche** *f* (Man) industrie *f* du conseil; **~dienst** *m* (Man) service *m* de consultation; **~gebühr** *f* (Fin) honoraire *m* de consultation; **~gegenstand** *m* objet *m* de la délibération; **~heimis** *n* secret *m* des délibérations; **~gesellschaft** *f* (Man) société-conseil *f*; **~gesellschaft für Strategie und Marketing** société-conseil *f* en stratégie et marketing; **~gremium** *n* (syn. *Beratungsorgan*) organe *m* consultatif, organisme délibérant; **~hilfe** *f* (SozR: bei staatlichen Sozialleistungen, ProzR) aide *f* juridique; aide à l'accès au droit; aide *f* à la consultation juridique, aide juridictionnelle; **~pflicht** *f* (SchuldR: durch den Verkäufer) obligation *f* de conseil; **~protokoll** *n* procès-verbal *m* des délibérations; **~stelle** *f* 1. (Man) centre *m* de consultation, 2. (VuR) service *m* public d'information; **~vertrag** *m* (SchuldR) contrat *m* de conseil, contrat d'entreprise ayant pour objet des conseils et informations; **~zimmer** *n* (ProzR: bei Gericht) chambre *f* du conseil, salle des délibérations.

berauben *v* (StrafR) dévaliser, spolier, dépouiller, voler; **jmdn. der Freiheit** ~ priver qqn. de sa liberté.

Beraubung *f* spoliation *f*; vol *m*; dépouillement *m*.

berechenbar *adj* prévisible; calculable, appréciable (en argent).

Berechenbarkeit *f* (Stat) calculabilité *f*.

berechnen *v* 1. (ReW; Stat) calculer, évaluer, (frais) facturer → **ermitteln**, **errechnen**, 2. (schätzen) estimer, 3. (in Rechnung stellen) débiter, facturer, porter au débit, 4. (fordern) exiger, percevoir, prélever, demander; **den erwarteten Nutzen** ~ calculer l'utilité espérée → **Nutzen**; **den gewinnmaximierenden Preis** ~ calculer le prix maximisant le profit; **zu niedrig** ~ sous-évaluer; **die Rückflussdauer** ~ (Fin) mesurer le délai de récupération; **zu viel** ~ surévaluer.

Berechnung *f* calcul *m*, chiffre *n*, évaluation *f*, facturation *f*; **überschlägige** ~ (Stat) calcul *m*

approximatif; **~ des Break-even-Punktes** (ReW) calcul *m* du point mort; **~ der Fristen** computation *f* des délais; **~ der Gebühren** liquidation *f* des taxes ou droits; **~ der Gesamtproduktivität der Inputfaktoren** (Tech) calcul *m* de la productivité globale des facteurs; **~ der Grenzproduktivität** (Tech) calcul *m* de la productivité marginale → **Grenzproduktivität**; **~ auf Jahresbasis** (Stat) annualisation *f*; **~ der jährlichen Inflationsrate** (Konj) calcul *m* du taux annuel de l'inflation; **~ der Kapitalproduktivität** (Tech) calcul *m* de la productivité du capital; **~ des Kapitalwertes** (Fin) calcul *m* du bénéfice actualisé (base de décision pour la sélection d'un projet d'investissement); **~ der Kaufkraftentwicklung** (VWGR) calcul *m* de l'évolution du pouvoir d'achat; **~ der Kerninflation** (Stat) calcul *m* de l'inflation sous-jacente; **~ des materiellen Reichtums** (VWGR) chiffrage *m* de la richesse matérielle (p. ex. produit intérieur brut); **~ des Medians** (Stat, VWGR) calcul *m* de la médiane → **Median**, **Medianwert**; **~ des Nettoinventarwertes** (ReW) calcul *m* de la valeur nette des actifs; **~ von Preisänderungen** (Stat) calcul *m* des variations de prix; **~ der Preiselastizität** (Stat) calcul *m* de l'élasticité-prix; **~ der Rücktrittsgebühr** (Tou) facturation *f* de frais de résiliation.

Berechnung der Wachstumsrate des BIP

Ce calcul vise à mesurer la richesse nouvellement créée pendant une année civile. Le PIB annuel se compose de la somme des valeurs ajoutées.

Berechnung der Wachstumsrate des BIP

(VWGR) calcul *m* du taux de croissance du PIB → **BIP**.

Berechnungs | algorithmus *m* (IT, Math, Stat)

algorithme *m* computationnel [de calcul, d'évaluation]; **~art** *f* (Stat, VWGR) mode *m* de calcul, manière *f* d'évaluation; **~beispiel** *n* (Math, Stat) exemple *m* de calcul; **~fehler** *m* (Math, Stat) erreur *f* d'évaluation [de calcul]; **~folge** *f* (Math) suite *f* de calcul; **~formel** *f* (Math, Stat) formule *f* d'évaluation [de calcul]; **~formel der Bruttosteuer** (SteuerR) formule *f* de calcul de l'impôt brut; **~funktion** *f* (Math) fonction *f* d'évaluation; **~grundlage** *f* 1. base *f* de calcul, 2. (SteuerR) assiette *f*; **~irrtum** *m* erreur *f* de calcul; **~methode** *f* (Math, Stat) méthode *f* d'évaluation [de calcul]; **~modalitäten** *fpl* (Stat) modalités *fpl* de calcul; **~modalitäten des Mindestlohns** modalités *fpl* de calcul du salaire minimum; **~modell** *n* (Math) modèle *m* d'évaluation [de calcul]; **~modus** *m* (Stat, VWGR) mode *m* de calcul; **~modus der Arbeitslosenrate** (VWGR) mode *m* de calcul du taux de chômage → **Arbeitslosenrate**; **~modus der Armutsschwelle** mode *m* de calcul du seuil de pauvreté; **~ordnung** *f* (Math) ordre *m* d'évaluation [de calcul]; **~regel** *f* (Math, Stat) règle *f* d'évaluation [de calcul]; **~reihe** *f* (Math, Stat) série *f* de calculs; **~tabelle** *f* grille *f*, tableau *m*; **~verfahren** *n* (ReW, Stat) procédure *f* [processus *m*] de calcul; **~verfahren der Kosten** processus *m* de calcul des frais; **~volumen** *n* (Math) volume *m* de

calcul; **~weise** *f* mode *m* de calcul; **~zeitraum** *m* (Stat, VWGR) période *f* de calcul.

berechtigten *v* habiliter, autoriser qq. à, donner droit, conférer le droit à qq. de faire qqch.

berechtigt *adj* (Anspruch, Forderung) juste, légitime, fondé, justifié; **~ sein** être en droit de, être autorisé à, avoir qualité pour, jouir du droit de, avoir le droit de; **~es Interesse** intérêt juridiquement protégé.

Berechtigte(r) *m/f* 1. (ZivR) ayant droit *m*, titulaire *m* d'un droit, ayant cause, 2. (SozVers) bénéficiaire *m*; **wirtschaftlich** **~** bénéficiaire *m* effectif.

berechtigterweise *adv* dûment autorisé.

Berechtigung *f* 1. (Befugnis) droit *m*, capacité *f*,

2. (Ermächtigung durch Dritte) autorisation *f*, pouvoir *m*, qualité *f*, 3. (Rechtsgrund) titre *m*, 4. (ZivProzR) (Begründetheit des Anspruchs) bien-fondé *m*, 5. (Vorrrecht) privilège *m*; **ohne** **~** sans titre, sans aucun droit; **sachenrechtliche** **~** titre *m* résultant d'un droit réel; **~ zur Eheschließung** droit de contracter mariage; **die** **~ geben** ouvrir un droit; autoriser; **~ im öffentlichen Recht** droit subjectif dans le domaine public; **~ zum Waffentragen** droit de porter des armes.

Berechtigungsgrund *m* titre *m*; **nachweis** *m* légitimation *f*; preuve *f* du droit; **~schein** *m* (PolizeiR) permis *m*, licence *f*, titre *m*; **~vertrag** *m* (UrhR) contrat dérivé d'exploitation d'une œuvre.

Beredsamkeit *f* éloquence *f* (judiciaire); rhétorique *f*. **beredt** *adj* (redegewandt) éloquent, convaincant, persuasif.

Bereich *m* 1. (Geltungsbereich) ressort *m*, secteur *m*, district *m*, région *f*, 2. (Pol) sphère *f*, zone *f*, 3. (Recht, Pol) portefeuille *m*, 4. (Math, IT) domaine *m*, zone *f*, région *f*, 5. (Sphäre, Feld) matière *f*, spécialité *f*; **ansvisierter** **~ chinesischer Investitionen** (Außenw) secteur *m* ciblé par les investissements chinois; **äußerst wettbewerbsintensiver** **~** secteur *m* très concurrentiel; **landwirtschaftlicher** **~** (Landw) secteur agricole; **nichtmaterieller** **~ der Volkswirtschaft** secteur *m* immatériel de l'économie; **nichtproduktiver** **~** secteur *m* non productif; **öffentlicher** **~** secteur public; **ordnungspolitischer** **~** (Pol) portefeuille *m* régalian; **privatwirtschaftlicher** **~** secteur *m* privé; **produktiver** **~** secteur *m* productif [de la production matérielle]; **staatswirtschaftlicher** **~** secteur *m* public; **zukunftssträchtiger** **~** (Fin, Tech) domaine *m* porteur; **~ der Erdöldienstleistungen** (Bergb) secteur *m* des services pétroliers; **in den** **~ fallen** être de la compétence de; **~ FoodTech** (Man) foodtech *f*.

bereichern *v* enrichir; **sich** **~ v** (auf Kosten anderer) acquérir un avantage par lésion.

Bereicherung *f* enrichissement *m*; **hemmungslose** **~** enrichissement *m* débridé; **persönliche** **~** enrichissement *m* personnel; **sittenwidrige** **~** enrichissement contraire aux bonnes mœurs, profit illicite; lucre injustifié; **ungerechtfertigte** **~** (SchuldR: gesetzliches Schuldverhältnis §§ 812 ff. BGB) enrichissement injuste ou illégitime ou sans droit.

Bereicherungsabsicht *f* (StrafR) intention *f* de s'enrichir (au détriment d'autrui); **~klage** *f* (ZivProzR: Klage infolge einer ungerechtfertigten Bereicherung im Sinne der §§ 812 ff. BGB) action *f* de in rem verso; **~recht** *n* (SchuldR: §§ 812–822) réglementation allemande de l'enrichissement

injustifié; **~verbot** *n* (VersR) (principe selon lequel) l'assurance ne doit être une cause de bénéfice, l'assurance ne peut être une source d'enrichissement.

Bereichs | **element** *n* (IT) élément *m* de tableau; **~größe** *f* (IT) taille *f* de zone; **~inhalt** *m* (IT) contenu *m* de zone; **~länge** *f* (IT) longueur *f* de zone; **~schätzung** *f* (IT) estimation *f* par région; **~struktur** *f* (IT) structure *f* de zone.

bereichsübergreifend *adj* interdisciplinaire.

Bereichsvariable *f* (IT) variable *f* de zone.

Bereifung *f* (StVO) bandages *mpl* pneumatiques; pneumatiques *mpl*; **Profilrillen der** **~** sculptures *fp*l apparentes sur les surfaces de roulement.

beraignen *v* 1. (BankR: Konto) apurer, 2. (Fin) payer, régler, 3. (différend) arranger.

beraignet *adj* (Stat) en données corrigées.

Bereinigung *f* 1. (ReW, Recht) apurement *m*, nettoyage *m*, 2. (Fin) règlement *m*, 3. (différend) arrangement *m*; **~ der Beschäftigungsstatistiken** nettoyage *m* des statistiques de l'emploi.

Bereinigungsfrist *f* 1. (BankR) délai *m* d'apurement, 2. (HaushR) période *f* complémentaire; **~verfahren** *n* (CH) procédure d'épuration.

bereit *adj* prêt à; **sich zu etwas** **~ erklären** se déclarer prêt à, donner son assentiment.

bereiten *v* (zubereiten) préparer, disposer.

bereits *adv* déjà; **~ heute** dès aujourd'hui; **~ jetzt** d'ores et déjà.

Bereitschaft *f* 1. (ArbR: Bereitschaftsdienst) permanence *f*, état *m* d'alerte, 2. (BankR: Geldmittel) disponibilités *fp*l.

Bereitschafts | **arzt** *m* médecin *m* de garde; **~dienst** *m* (MedizinR) service *m* d'urgence; **~fall** *m* (VersR) état *m* d'alerte (en cas de crise); **~kosten** *pl* (ReW) charges *fp*l de structure (ensemble des charges liées à l'existence de l'entreprise et correspondant à un niveau d'activité déterminé. Font partie des charges de structures: amortissement des constructions, appointements des cadres et primes d'assurances); **~lokal** *m* permanence *f*; **~polizei** *f* (ÖffR: selbständiger Teil der Vollzugspolizei) police *f* mobile d'intervention; **~wohnung** *f* logement attribué à certains fonctionnaires de la police.

bereitstellen *v* affecter, allouer, mettre à la disposition, tenir disponible; **Kredite** **~** allouer des crédits; **Mittel** **~** dégager des fonds.

Bereitstellung *f* affectation *f*, fourniture *f*, mise *f* à la disposition; **~ von finanziellen Ressourcen** (Fin) mobilisation *f* de ressources financières; **~ von Geldmitteln zur Finanzierung der Kosten für Unterkunft und Heizung von Arbeitslosen** (Fin) financement *m* de l'aide au logement en faveur des chômeurs; **~ von Kapital** (Fin) mobilisation *f* de capitaux; **~ von öffentlichen Dienstleistungen** (Budg) fourniture *f* de services publics; **~ von Statistiken** (Stat) fourniture *f* de statistiques.

Bereitstellungs | **fonds** *m* fonds *m* d'attribution;

~provision *f* 1. (BankR) commission *f* d'engagement, 2. commission *f* de découvert, commission de banque ou bancaire.

bereden *v* se repentir de qqch., regretter qqch., se reprocher qqch.

Berg | **akademie** *f* (Bergb) École *f* supérieure des mines; **~amt** *n* (Bergb) service *m* des mines; **~amtsbezirk** *m* arrondissement *m* minéralogique;

- ~**arbeiter** *m* (Bergb) mineur *m*; ~**arbeitergewerkschaft** *f* (Bergb) syndicat *m* de mineurs; ~**arbeiterwohnung** *f* coron *m*, habitation minière; ~**aufsicht** *f* administration (allemande) de surveillance des mines; ~**bahn** *f* 1. (Schleppaufzug) funiculaire *m*, 2. (Seilschwebebahn) téléphérique *m*, 3. (Trans) chemin *m* de fer de montagne; ~**bau** *m* (Bergb) industrie *f* minière, mines *pl*.
- Bergbau** | **berechtigte(r)** *m/f* titulaire *m* d'une concession minière; ~**berechtigung** *f* concession minière; autorisation d'effectuer des travaux miniers; ~**berufsgenossenschaft** *f* mutuelle *f* des mineurs; ~**betrieb** *m* (Bergb) exploitation *f* minière; ~**branche** *f* (Bergb) → Bergbausektor; ~**dienstbarkeit** *f* servitude *f* de travaux miniers; ~**gebiet** *n* (Geogr) bassin *m* minier, région *f* minière; ~**gebiet der Ruhr** (Geogr) bassin *m* minier de la Ruhr; ~**gesellschaft** *f* société *f* minière; ~**gesetz** *n* code *m* minier allemand; ~**gewerkschaft** *f* (ArbR: IG BCE – Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie) syndicat des ouvriers des mines, de la chimie et du secteur de l'énergie; ~**industrie** *f* industrie *f* minière; ~**ingenieur** *m* (Bergb) ingénieur *m* des mines; ~**knappschaft** *f* corporation minière; ~**konzern** *m* (Bergb) groupe *m* minier.
- bergbaulich** *adj* (Bergb) minier.
- Bergbau** | **recht** *n* droit *m* minier, législation *f* minière; ~**regal** *n* régale *f* minière; monopole des mines; ~**revier** *n* (Bergb) bassin *m* minier; ~**schäden** *mpl* dommages causés aux propriétaires de la surface par une exploitation minière, dégâts de surface; ~**sektor** *m* (Bergb) secteur *m* minier; ~**senat** *m* juridiction compétente en matière de litiges miniers; ~**streitigkeit** *f* litige *m* en matière minière; ~**titel** *mpl* (Bö) valeurs *pl* minières.
- Bergbehörde** *f* (ÖffR: Landesbehörde, zuständig für Bergbau und Energie) service *m* de contrôle et de surveillance des mines.
- Bergelohn** *m* (SeeHR) indemnité *f* de sauvetage.
- Berg** | **fürher** *m* (Tou) guide *m* de montagne; ~**gasthaus** *n* (Tou) auberge *f* de montagne; ~**hotel** *n* (Tou) hôtel *m* de montagne; ~**hotellerie** *f* (Tou) hôtellerie *f* de montagne.
- Bergmann** *m* mineur *m* de fond.
- Bergmanns** | **arbeit** *f* travail *m* dans la mine; ~**prämie** *f* prime allouée au mineur; ~**rente** *f* pension de retraite des mineurs.
- Berg** | **milch** *f* (Landw) lait *m* de montagne; ~**recht** *n* (WirtR: geregelt im Bundesberggesetz (BBergG)) droit minier; ~**rettungsdienst** *m* service *m* de secours en haute montagne.
- Bergung** *f* sauvetage *m*; securisme *m*; ~ **aus Seenot** sauvetage maritime.
- Bergungs** | **aktion** *f* action *f* de sauvetage; ~**arbeiten** *pl* action de déblayage et de secours d'urgence; ~**dienst** *m* (StVO) service de dépannage (sur l'autoroute); ~**kosten** *pl* 1. (SeeHR: Schiff) frais de sauvetage (en mer), 2. (StVO: Kfz) frais *mpl* de dépannage; ~**mannschaft** *f* équipe *m* de secouristes; ~**vertrag** *m* contrat *m* de sauvetage.
- Berg** | **wacht** *f* secours *m* et sauvetage *m* en haute montagne; ~**wanderung** *f* (Tou) excursion *f* en montagne.
- Bergwerk** *n* (Bergb) mine *f*.
- Bergwerks** | **abgabe** *f* (Fin) redevance *f* minière; ~**betrieb** *m* entreprise *f* minière; ~**eigentum** *n* propriété *f* minière; ~**gesellschaft** *f* société *f* minière; ~**gesetzgebung** *f* législation minière.
- Bericht** *m* compte-rendu *m* (CR), rapport *m*; exposé *m*; communiqué *m*; relation *f*; **amtlicher** ~ rapport officiel, procès-verbal *m*; **ausführllicher** ~ rapport circonstancié; **einen** ~ **verfassen** rédiger un rapport; **laut** ~ suivant avis; **mündlicher** ~ rapport verbal; **ohne** ~ (effets) sans autre avis; **optimistischer** ~ rapport *m* optimiste; **vertraulicher** ~ rapport *m* confidentiel; **wahrheitsgetreuer** ~ rapport véridique; **einen eingehenden** ~ **erstatten** faire un rapport détaillé; ~ **erstatten** rendre compte, relater, faire (un) rapport.
- berichten** *v* relater, communiquer; faire un rapport; exposer; rendre compte *de*.
- Berichterstatter(in)** *m(f)* 1. (ProzR) rapporteur *m*, juge *m* rapporteur, 2. (MedienR) correspondant *m*.
- Berichterstattung** *f* 1. (ProzR) rapport *m*, relation *f*, compte-rendu *m*, 2. (MedienR) reportage *m*; **einseitige od. verzerrte** ~ rapport déformé; reportage *m* partial; **Freiheit der** ~ (VerfR: Presse) liberté *f* d'information; ~ **in den Medien** (TK) couverture *f* médiatique.
- Berichterstattungspflicht** *f* (Recht, Man) obligation *f* d'établir un rapport.
- berichtigen** *v* 1. rectifier, corriger, 2. (Stat) rectifier en baisse, rectifier en hausse (prévisions économiques).
- berichtigend** *adj* rectificatif.
- Berichtigung** *f* 1. rectification *f*, correction *f*; rectificatif *m*, état *m* rectificatif; ajustement *m*, redressement *m*, 2. (Fin) paiement *m*, règlement *m*, 3. (Math) correction *f*; ~ **einer Buchung** rectification *f* d'une écriture; ~ **falscher Angaben** (StRProzR) rectification d'une déposition lacunaire ou fausse; ~ **gerichtlicher Entscheidungen** rectification *f* des jugements; ~ **des Grundbuchs** rectification du livre foncier; ~ **des Kontos** redressement *m* de compte; ~ **einer Rechnung** rectification *f* d'une facture; ~ **auf dem Verwaltungswege** rectification administrative; ~ **von Amts wegen** rectification effectuée d'office.
- Berichtigungs** | **anspruch** *m* (SachenR: Grundbuch) droit *m* de rectification; ~**antrag** demande *f* en rectification; ~**bewilligung** consentement *m* à une rectification (du livre foncier); ~**buchung** *f* écriture *f* de redressement; ~**feststellung** *f* (SteuerR) redressement *m* fiscal; ~**frist** *f* délai *m* de rectification; ~**haushalt** *m* rectificatif *m* budgétaire, budget *m* rectificatif; ~**pfllicht** *f* 1. (MedienR) obligation d'insérer une réponse rectificative (dans un périodique), 2. (SteuerR) obligation de rectifier une fausse déclaration; ~**phase** (Bö) phase *f* de correction; ~**posten** *m* poste *m* de réévaluation, poste de correction; ~**protokoll** *n* (VölkerR) protocole *m* de rectification; ~**recht** *n* (MedienR) droit *m* de réponse; ~**signal** *n* (IT) signal *m* de correction; ~**urkunde** *f* (SachenR: Grundbuchänderung) acte *m* rectificatif; ~**veranlagung** *f* (SteuerR) rectification *f* d'assiette; ~**verfahren** *n* procédure *f* de rectification d'erreurs matérielles; ~**zwang** *m* (SachenR: Grundbuch) obligation *f* d'insérer un rectificatif.
- Berichts** | **bilanz** *f* (Stat) balance *f* couvrant l'exercice écoulé; ~**datei** *f* (IT) fichier *m* de rapport; ~**funktion** *f* (IT) fonction *f* de rapport; ~**generator** *m* (IT) générateur *m* de rapport;